

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА  
МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «БРАТЯ  
КАРАМАЗОВЫ»)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 413 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Ерофеевой Дарьи Алексеевны

Научный руководитель  
Зав. кафедрой английского языка и  
методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

20.05.2024 \_\_\_\_\_ Г.А. Никитина  
дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

20.05.2024 \_\_\_\_\_ Г.А. Никитина  
дата, подпись

Саратов 2024 год

**Введение.** *Актуальность выбранной темы* подтверждается необходимостью исследовать лингвокультуру и её различные проявления. Язык и культура в широком их понимании – это динамичные, постоянно развивающиеся явления. По мере того, как развивается общество, у него появляются новые особенности, и это неизбежно отражается на всём остальном, что связано с ним, в том числе и на их языках и культурах. Что же касается переводов художественных текстов на разные языки в целом, то данная работа позволяет читателям со всего мира познакомиться с наиболее значимыми произведениями литературы как для лингвокультуры оригинала, так и всего мира. В свою очередь, это позволяет уменьшить разрыв между разными лингвокультурами, направить их на сближение и установление благожелательных отношений, увеличить количество переводимых литературных трудов, и в целом способствует успешной межкультурной коммуникации.

*Объект исследования:* роман Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы».

*Предмет исследования:* различные формы реализации лингвокультурного контекста в переводе романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» на английский язык, выполненного К. Гарретт.

*Цель исследования:* выявить в выбранном переводе специфические черты адаптации лингвокультурных значений, употребляемых в оригинале произведения.

*Гипотеза исследования:* подавляющее большинство лингвокультурных значений литературных произведений в целом на языке оригинала поддаются адекватной адаптации при переводе на иностранные языки с сохранением их смысла, что делает их доступными для читателей, принадлежащих к другим культурам; те же значения, которые не могут быть переданы на другой язык даже с помощью различных средств компенсации, поддаются объяснению в дополнительных материалах, например в сносках в тексте.

*Задачи исследования:*

1) собрать теоретическую базу о специфике художественного текста как отдельного вида текста;

- 2) рассмотреть специфику лингвокультурологии как науки;
- 3) провести лингвокультурологический анализ оригинального романа Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы»;
- 4) проанализировать специфику адаптаций оригинальных лингвокультурных значений данного литературного произведения в его переводе на английский под авторством К. Гарретт.

*Методы исследования:* Анализ теоретических источников, научное наблюдение, описательный метод, сравнительный метод, лингвокультурологический анализ.

*Материалы исследования:* оригинальный роман Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы», электронная версия которого была взята с веб-ресурса «WikiSource», и его перевод в форме электронной книги, выполненный К. Гарретт, и выложенный в свободный доступ на ресурс «Gutenberg Project».

*Научная новизна исследования* заключается в анализе наиболее релевантного перевода произведения Ф. М. Достоевского на английский язык, что позволяет наиболее адекватно оценить специфику адаптации лингвокультурного контекста и сделать наиболее точные, соответствующие современному этапу развития лингвокультурологии выводы.

*Теоретическая значимость исследования* заключается в детальном разборе специфики реализации лингвокультурных значений из произведения, имеющего большую важность для одной конкретной лингвокультуры, при его адаптации на язык международного общения.

*Практическая значимость.* Практическая значимость данной работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в курсах «Лексикология», «Стилистика», «Практика устной и письменной речи», «Язык и перевод», «Литературоведение».

*Структура исследования:* Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цель и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе рассматривается понятие текста в широком его понимании и специфика такого его вида, как художественный; также в ней рассматриваются особенности лингвокультурологии как науки.

Во второй главе проводится лингвокультурологический анализ оригинального произведения Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы», а также исследуются специфика передачи его лингвокультурного контекста при переводе на английский язык.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

**Основное содержание.** В первой главе было рассмотрено понятие текста в целом и художественный текст в частности, а также особенности его перевода. В данной работе текст рассматривается в понятии, данном И. Р. Гальпериным: «Текст – произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовков) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку».

Для любой научной работы текст, в независимости от жанра, будет представлять сложный объект для исследования. Это связано с проблемами определения его ключевых характеристик, его места в языковой системе и коммуникативных процессах, и эти проблемы становятся более релевантной для работ, исследующих отдельные текстовые жанры.

Специфика текста как явления определяется его связью как с языком и языковой системой, так и с речью и речевыми процессами. Текст представляет из себя фундаментальную единицу речи, поскольку любое человеческое

высказывание, в независимости от объёма, жанра, формы, средств, и других свойств, можно охарактеризовать как текст.

Как следует из названия, в художественном тексте наиболее превалирует употребление художественных средств, что используется авторами для создания своей собственной картины мира, а также вымышленного мира, в котором происходят события. В связи с этим, в художественных текстах наибольший упор делается на передачу аудитории именно эстетической информации.

Далее были подробно рассмотрены все виды соответствий в переводе. Прежде всего необходимо отметить, что соответствие достигается посредством изоляции отдельных элементов перевода и последующих преобразований.

Что касается перевода художественных текстов, то данный вид работы имеет ряд специфических проблем. Художественные тексты очень тесно связаны с личностными особенностями автора: на конечный результат авторской деятельности будут влиять его собственный стиль, время, страна, и общество, в котором он жил, литературное направление, к которому он принадлежал, и др. Многие из этих пунктов находят своё отражение в языке оригинала, и, следовательно, и в самих художественных текстах. Однако в языке перевода в очень многих случаях соответствия не находится, и поэтому приходится использовать различные компенсаторные средства.

Была рассмотрена обширная группа переводческих трансформаций. Трансформации подразумевают не использование уже доступных языковых средств для перевода, как в случае эквивалентов и вариантных соответствий, а самостоятельно использование других средств, с помощью которых можно сформировать тот или иной элемент переведённого текста.

Также в главе 1 было рассмотрено понятие лингвокультурологии. Для данной работы больше всего подходит определение лингвокультурологии, данное М. И. Малхазовой: *«Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. С ней тесно связана*

*этнолингвистика и социоллингвистика*». Данная отрасль лингвистики изучает многочисленные явления культуры, которые нашли отражение в языке.

Важной единицей лингвокультурологии является культурная коннотация. Само понятие долгое время оставалось размытым, в связи с чем его было трудно применять в лингвокультурологических исследованиях, однако попытки его конкретизировать были приняты, в частности, З. З. Чанышевой.

Язык и культура тесно связаны между собой и постоянно оказывают влияние друг на друга в результате процессов деятельности общества. Любой культурной особенности нужна языковая форма, которая позволила бы её охарактеризовать, и языки, будучи инструментами людей, живущих в разных культурах, служат в том числе и этой цели. Словесные стереотипы, диалекты, фразы-ритуалы, различные вежливые местоимения являются некоторыми из многочисленных проявлений культуры в языке, изучением которых и занимается лингвокультурология.

Ценности являются одним из наиболее важных элементов как в языке, так и культуры. Это также было отмечено А. С. Мамонтовым: «... ценности составляют фундамент любой этнической культуры, и поэтому овладение конкретным этническим языком с целью организации речевого общения с его носителями невозможно без овладения содержанием ценностей, которые входят в культуру носителей языка; что изучение любого иностранного языка предполагает обязательное знакомство с системой ценностей носителей изучаемого языка».

Во второй главе были исследованы факторы, формирующие лингвокультурную сферу как в литературных произведениях в целом, так и в проанализированном романе Ф. М. Достоевского *Братья Карамазовы* в частности, такими факторами являются временная дистанция текста и исторический период, в котором происходит действие сюжета, поскольку они отличаются используемым в них языком и установленной на тот момент культурой, а также особенности созданных автором персонажей: их характер, их социальное положение, ситуации, в которой происходит их коммуникация, и т. д.

Данное произведение является одним из ярчайших образцов русской классической литературы, отражающей моральное состояние русского народа. В произведениях Ф. М. Достоевского в целом наглядно проявляется антропоцентризм, характерный как для языка, так и для произведений культуры.

Что касается выбранного для исследования перевода романа, то прежде всего необходимо отметить, что само произведение предоставило некоторые трудности в плане перевода лингвокультурных элементов.

Данное произведение является одним из ярчайших образцов русской классической литературы, отражающей моральное состояние русского народа. В произведениях Ф. М. Достоевского в целом наглядно проявляется антропоцентризм, характерный как для языка, так и для произведений культуры.

Культура и язык находятся в постоянном развитии, в связи с чем первая пополняется новыми предметами по прошествии времени, что, в свою очередь, влечёт за собой создание новых слов, отражающих данное явление в речи. Может происходить и обратное: некоторые элементы культуры могут устаревать и не использоваться спустя некоторое время после их создания. То же самое может коснуться и языка: поскольку некоторые предметы выходят из пользования, то перестают использоваться и слова, обозначающие данные предметы, из-за чего они становятся архаизмами и историзмами.

Любое произведение литературы, будучи работой лингвокультуры, является отражением языка и культурных тенденций, преобладающих на момент его написания. Некоторые работы также могут сфокусироваться на конкретных культурных пластах и подробно описать его специфические черты посредством повествования о жизни и переживаниях вымышленных персонажей.

Вышеназванная культура в России тех времён имела особенности, нехарактерные для культур англоязычных стран, в связи с чем те элементы, имеющие названия в русском языке, могут не иметь полноценных аналогов в английском. В частности, это касается пережитков феодального строя и особенностей территориально-административного деления России в исторический период, в котором происходит действие романа.

Кроме того, особенности индивидуального стиля автора, а также используемые им стилистические приёмы и устойчивые выражения, так же не могут быть полноценно переданы на иностранный язык. Так, например, присвоение Ф. М. Достоевским говорящих фамилий некоторым персонажам и использование каламбуров представляет особую сложность для перевода.

Однако по итогу проведённого анализа перевода, можно сделать вывод, что его автор в максимальной возможной степени сохранил оригинальные значения при адаптации произведения и в некоторых случаях корректно объяснил лингвокультурную специфику оригинала.

Грубых переводческих «вольностей» в данном переводе не было обнаружено, и используемые при переводе средства компенсации отсутствующих в английском языке аналогов русских слов и грамматических категорий были подобраны адекватно.

**Заключение.** В ходе работы были выполнены следующие задачи и подведены итоги:

1. В данной работе была рассмотрена специфика передачи лингвокультурных компонентов в английском переводе романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы». Для выполнения задачи представления теоретической базы были приняты точка зрения И. Р. Гальперина относительно понимания текста в широком смысле данного понятия, точка зрения В. П. Белянина относительно такого вида текста, как художественный, и точка зрения М. И. Малхазовой на определение лингвокультурологии как науки.

2. Выполнение задачи, заключающейся в лингвокультурном анализе произведения Достоевского в оригинале позволило установить, что наибольшую лингвокультурную ценность в нём имеет специфика временной дистанции, в которую включено и время, в котором происходит действие сюжета, в индивидуальном стиле автора, а также в особенностях созданных им персонажей, в том числе и в манере, в которой они разговаривают.

2. Что же касается лингвокультурологического анализа перевода произведения, то он показал, что, несмотря на то, что подавляющее большинство

лингвокультурных значений при переводе с одного на язык на другой в той или иной степени утрачиваются, их возможно сохранить при помощи компенсаторных средств (например, в случае отсутствия в языке перевода полноценных аналогов лексем из языка оригинала, были использованы слова, наиболее близкие по значению), и объяснений от автора перевода в сносках в самой работе.

3. Сохранить лингвокультурные значения, заложенные автором в оригинале произведения «Братья Карамазовы» при передаче на другой язык, является выполнимой задачей, несмотря на очевидные проблемы, возникающие из-за разниц как в культуре, так и в языке. Их сохранение является одной из важнейших задач для переводчиков художественных текстов, поскольку они составляют важную часть специфики, «личности» текста как самостоятельного произведения и как отражения индивидуального стиля и мировоззрения автора.